

E3 - The World Without You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

Morning.

[00:19] ---

Good morning.

[00:21] ---

You couldn't sleep?

[00:23] ---

Not a single wink.

[00:25] ---

Are you saying it's my fault?

[00:27] ---

Mai-san is too audacious.

How can you sleep so soundly?

[00:31] ---

I've been to many places for filming
since I was little.

[00:35] ---

Besides, Sakuta sleeping next to me
is like nothing.

[00:38] ---

That's good to hear.

[00:40] ---

I'll have to pull all sorts of pranks on you
the next opportunity I get.

[00:43] ---

Like you'd have the guts to do that.

[00:47] ---

We're heading back to Fujisawa,
then to school in the afternoon, right?

[00:50] ---

I'll get ready, so step outside for a bit.

[00:57] ---

It's the next morning,

[00:58] ---

but like before, Mai-san can't be seen

by anyone other than me.

[02:39] ---

#3 - The World Without You

[02:42] ---

What's he up to?

[02:44] ---

When I asked him yesterday,
he said he's totally fine.

[02:47] ---

It's just like normal.

[02:50] ---

So are they the ones who can't see you,
or are you actually invisible?

[02:54] ---

I'll check my classroom.

[02:58] ---

Azusagawa.

[03:00] ---

I have bad news.

[03:02] ---

It looks like everyone other than us
have forgotten about Sakurajima-senpai.

[03:06] ---

At the least, Kunimi didn't remember.

[03:09] ---

Really?

[03:10] ---

Oh, is that so?

[03:12] ---

Yesterday's—

[03:13] ---

Hey, you know who
Sakurajima-senpai is, right?

[03:16] ---

Huh? Sakura?

[03:18] ---

A third year, Mai Sakurajima-senpai.

[03:20] ---

Hold on, Tomoe.

[03:22] ---

Why is the Hospitalization Senpai...

[03:24] ---

Huh? I don't get it.

[03:26] ---

Sakura-what-senpai?

[03:27] ---

Let's go.

[03:28] ---

Why have you forgotten?

[03:30] ---

I'm talking about the celebrity,
Sakurajima-senpai!

[03:33] ---

Hey... Hey!

[03:36] ---

There's one possible reason...

[03:39] ---

Did you sleep last night?

[03:41] ---

Not a wink.

[03:43] ---

I didn't get one, either.

[03:46] ---

It may only be a result,
but there may be a reason in that.

[03:50] ---

By "that" do you mean how we didn't sleep?

[03:53] ---

Do you recall our previous chat
about measurement theory?

[03:57] ---

Schrödinger's Cat...

[03:58] ---

To be honest, I thought it was ridiculous.

[04:01] ---

But when it's presented before my eyes like this,
I get a chill up my spine.

[04:04] ---

What does? Adolescence Syndrome?

[04:06] ---

No...

[04:08] ---

The fact that she was treated
like the atmosphere

[04:10] ---

before something like
Adolescence Syndrome kicked in.

[04:15] ---

I, myself, took hints,

[04:17] ---

and accepted the condition that everyone
was unconsciously ignoring Sakurajima-senpai.

[04:24] ---

On the other hand, you could do that

because you didn't have any doubts.

[04:27] ---

But that's exactly why I think our clue
is this atmosphere we have at our school.

[04:32] ---

Sakurajima isn't being observed by anyone
at school, so her existence hasn't been confirmed.

[04:39] ---

For her, this school is the same as that box,
with her as the cat inside.

[04:45] ---

If recognition and observation are the keys,

[04:48] ---

then sleep, where consciousness is inoperative,
acts as the catalyst for memory loss.

[04:53] ---

I'm content with that train of thought.

[04:56] ---

In other words, that means...

[05:00] ---

If I had fallen asleep last night,
by now I'd also be...

[05:08] ---

Is something wrong?

[05:09] ---

No...

[05:10] ---

You have work today, right?

[05:12] ---

But...

[05:13] ---

You need to take care of things like that.

[05:16] ---

I'll be fine.

[05:17] ---

Well then, see you tomorrow.

[05:22] ---

Nobody is looking at Mai-san...

[05:25] ---

*Mai-san isn't being observed by anyone,
so her existence hasn't been confirmed.*

[05:30] ---

So she's disappearing.

[05:33] ---

*Because if nobody recognizes you,
it's the same as not existing in this world.*

[05:39] ---

But, if you're saying that
the school is where it started,

[05:42] ---

why are people not connected to the school
also unable to see Mai-san?

[05:46] ---

Perhaps she took the atmosphere of school
to the outside, as well.

[05:52] ---

Even if that wasn't the case,
atmospheres can easily spread.

[05:56] ---

Everyone inadvertently
takes hints nowadays.

[06:00] ---

An atmosphere is invisible.

[06:02] ---

But that atmosphere does indeed exist.

[06:05] ---

*Atmosphere is a ridiculous thing
to fight against.*

[06:12] ---

You can't be conscious of other people
while you're sleeping, after all.

[06:16] ---

At the time you lose consciousness,

[06:18] ---

you become engulfed
by the atmospherization phenomenon.

[06:22] ---

I'll forget if I sleep.

[06:27] ---

Big Brother, what are you drinking?

[06:30] ---

I have midterms for the next three days.

[06:34] ---

Kaede, you should sleep now.

[06:37] ---

I have to do this while I'm clear-headed.

[06:51] ---

*What is written hereafter is
truly something unbelievable, but...*

[06:57] ---

*Everything is the truth,
so make sure to read until the very end.*

[07:02] ---

You have to!

[07:03] ---

"May 6th. I met a wild bunny girl."

[07:12] ---

Your face is a mess.

[07:15] ---

Mai-san, you're beautiful as always today.

[07:19] ---

Your tie is crooked.

[07:21] ---

Didn't think I'd be able to play newlyweds with you this early, Mai-san.

[07:25] ---

Make your face the only stupid thing here.

[07:28] ---

You're taking the exams as well?

You can cheat as much as you want.

[07:33] ---

I don't have to do that to do well academically.

[07:37] ---

But it's useless, since they won't pass an exam sheet to me.

[07:41] ---

Yet still you go to school.

You're so serious.

[07:45] ---

I wouldn't have anything to do if I stayed home.

[07:48] ---

Besides, maybe someone other than you will be able to see me today.

[07:57] ---

MAY 27th - FIRST DAY OF EXAMS

[08:04] ---

I can't. Don't sleep.

If you sleep, you'll forget.

[08:09] ---

Don't sleep!

[08:14] ---

Azusagawa, are those dark circles under your eyes from cramming all night?

[08:19] ---

Futaba...

[08:22] ---

Do you remember?

[08:23] ---

Huh? What do you mean?

[08:26] ---

No, It's fine.

[08:29] ---

See ya.

[08:32] ---

So your hypothesis turned out to be right.

[08:37] ---

This turn of events really gets me going.

[08:43] ---

Isn't there a way?

[08:45] ---

Quantum Physics for Dummies

[08:45] ---

Something... anything!

[08:50] ---

You look like a zombie or something.

[08:53] ---

MAY 28th - SECOND DAY OF EXAMS

[09:11] ---

What did you buy?

[09:12] ---

Uh...

[09:15] ---

I knew it, you're not sleeping.

[09:19] ---

Now, sit down.

Tomorrow's the last day of exams, right?

[09:23] ---

I'll look over your studies.

[09:25] ---

I'll do my best

if you teach me as a bunny girl.

[09:28] ---

If I did that, your brain would be filled
with lewd thoughts and you wouldn't study, right?

[09:32] ---

You wouldn't be able to study like that.

[09:34] ---

I didn't think about that.

[09:37] ---

I'll give a reward if you get
a perfect score on your test.

[09:40] ---

Is that one of those

"I'll do anything for you" things?

[09:43] ---

Even if I say "anything,"

I couldn't really do anything for you, could I?

[09:46] ---

Then I'll settle for "taking a bath together."

[09:49] ---

That's a no-go.

[09:51] ---

Then how about we go on that date to Kamakura
that we couldn't do the other day?

[09:55] ---

That's fine, but are you really okay with that?

[09:58] ---

Mai-san would like something
a bit more extreme, I see...

[10:01] ---

I didn't say such a thing.

[10:03] ---

Oh, this wakes me up!

[10:05] ---

Seriously, you're so cheeky
for being younger than me...

[10:09] ---

Let's start with modern Japanese,
doing kanji problems.

[10:13] ---

Write the kanji for "hoshou" in the sentences,
"Nobody is here to guarantee a future for Sakuta,"

[10:17] ---

and "There is no security
for Sakuta in his final years."

[10:22] ---

Teacher, I sense animosity
in the example phrases.

[10:25] ---

Don't care, write them down.

[10:28] ---

hoshou (security) / hoshou (guarantee)

[10:29] ---

Now, which "hoshou" is the one for
"Nobody is here to guarantee a future for Sakuta"?

[10:33] ---

Let's see...

[10:35] ---

Sorry, can I get a hint?

[10:38] ---

This one means "take on responsibility,"
and this one is something like "protect."

[10:42] ---

Which means,

"I guarantee Mai-san's happy future" is this one,

[10:47] ---

and "There is substantial security
in the couple's future" is this one?

[10:51] ---

Don't go changing the sentences
on your own.

[10:56] ---

How's your little sister?

[10:57] ---

Looks like she's already asleep.

[11:00] ---

Mai-san, are you an only child?

[11:01] ---

I have a sister.

[11:03] ---

A girl born from my father's remarriage
after parting ways with that mother of mine.

[11:08] ---

Is she cute?

[11:09] ---

Not as much as me.

[11:11] ---

Wow, you're so childish.

[11:13] ---

Do you like girls who say someone else is "so cute"
even when she's fully aware that she is cuter?

[11:21] ---

That's the type I don't like.

[11:23] ---

Right?

[11:25] ---

That doesn't mean you should say that
about your sister...

[11:36] ---

Oh, good.

[11:37] ---

Looks like it's taking effect.

[11:39] ---

I can't... sleep just yet...

[11:43] ---

You really put in a great effort...

[11:45] ---

You put in so much effort just for my sake.

[11:48] ---

No... Not yet... This can't be how...

[11:54] ---

You've done enough. It's okay now.

[11:58] ---

Not okay...

[12:00] ---

I was alone in the beginning,
so I'll be all right.

[12:04] ---

Sakuta forgetting about me isn't much.

[12:08] ---

But still, thanks for everything.

[12:11] ---

And, I'm sorry.

[12:16] ---

Good night, Sakuta.

[12:18] ---

Goodbye.

[12:29] ---

—ther. Big Brother. It's morning.

[12:37] ---

It's the last day of your exams, right?
Won't you be late?

[12:43] ---

Oh, you're a lifesaver, Kaede.

[12:46] ---

Thanks for waking me up.

[12:50] ---

Wh-What is this?

[12:52] ---

Maybe I thought about having you wear it?

[12:54] ---

N-Not wearing this!

[12:56] ---

It's too soon for Kaede
to be wearing sexy clothing like that!

[13:10] ---

MAY 29th

[13:13] ---

"What is written hereafter is
truly something unbelievable, but...

[13:19] ---

Everything is the truth,
so make sure to read until the very end.

[13:23] ---

You have to!"

[13:25] ---

What is this?

[13:27] ---

"May 6th. I met a wild bunny girl.

[13:31] ---

It was my senpai,
a third-year at Minegahara High School."

[13:35] ---

It was that celebrity..."

[13:39] ---

I guess this is what I'd call my dark past.

[13:42] ---

*I do remember going to Ogaki,
but I think I was traveling alone...*

[13:50] ---

Am I supposed to fill in the name
of my girlfriend when I find one?

[13:59] ---

You look much better today.

[14:02] ---

Up until yesterday, you looked like a zombie.

[14:05] ---

Are you the type that crams
the night before exams?

[14:09] ---

Nope, I'm the type
that gives up and hurries to bed.

[14:11] ---

Thought so.

[14:14] ---

What's wrong?

[14:15] ---

No, I just had a feeling
someone was looking at me...

[14:22] ---

Yo.

[14:23] ---

Here.

[14:24] ---

- A love letter?
- It's not.

[14:29] ---

"Suppose that all matter is confirmed to take shape
as matter in this world once someone observes it."

[14:38] ---

What is this?

[14:39] ---

I don't know, either.

[14:41] ---

I saw it in my textbook this morning...

[14:44] ---

...along with this.

[14:44] ---

Don't think about it.

Just hand the letter over to Azusagawa.

[14:46] ---

See ya. I definitely handed it to you.

[14:53] ---

"...if her disappearance is based on
the unconscious ignorance of the students,

[14:59] ---

all you need to do is create a reason
for existence that overrides it.

[15:03] ---

In other words, your love needs to override
the ignorance of every student put together."

[15:11] ---

Love, huh?

[15:29] ---

Problem #2 - Read the following excerpt,
and answer the questions that follow.

[15:34] ---

Become the hoshou (guarantee) person for him
Hoshou (secure) the safety of the country
Sazukeru (entrust) technology to your juniors

[15:34] ---

Write down the kanji for
the underlined words in katakana:

[15:39] ---

hoshou (guarantee)

[15:42] ---

hoshou (security)

[15:53] ---

*This one means "take on responsibility,"
and this one is something like "protect."*

[15:58] ---

*Write the kanji for "hoshou" in the sentences,
"Nobody is here to guarantee a future for Sakuta,"*

[16:02] ---

*and "There is no security
for Sakuta in his final years."*

[16:05] ---

hoshou (security)

[16:09] ---

What?

[16:23] ---

What's wrong, Azusagawa?

[16:25] ---

Gotta take a dump!

[16:30] ---

Something important came back to mind...

[16:33] ---

*The memories of someone I cherished
have returned.*

[16:35] ---

*From here on,
I must face the atmosphere.*

[16:38] ---

*The atmosphere that won't move,
even if I push, pull or slap it around.*

[16:42] ---

The atmosphere surrounding the school.

[16:44] ---

*It's easy to "follow the leader"
as a lifestyle.*

[16:47] ---

*Deciding if everything is good or bad
on your own uses a ton of calories,*

[16:50] ---

*and to have a will of your own,
it can hurt to be denied.*

[16:54] ---

*To that point, you stay safe and sound
being the same as everyone else.*

[16:59] ---

*You don't have to see
what you don't want to.*

[17:01] ---

*You don't have to think about
what you don't want to.*

[17:04] ---

You can leave everything to someone else.

[17:07] ---

But...

[17:08] ---

*There's no reason to torment someone
just because everyone else is doing it.*

[17:13] ---

*Because everyone is doing it,
because everyone says so...*

[17:16] ---

That doesn't make it true!

[17:18] ---

Who's this "everyone" anyway?

[17:21] ---

*She always treated me
as the younger one and teased me.*

[17:25] ---

*She blew up whenever she tried sexy talk,
and her face would get completely red.*

[17:29] ---

*She was so obstinate and put up a front,
trying to hide those mistakes.*

[17:33] ---

*Selfish, a queen, whimsical,
and yet surprisingly naïve.*

[17:38] ---

A senpai one year older than me...

[17:41] ---

I won't let people ignore her anymore.

[17:43] ---

I won't let people look and pretend not to.

[17:45] ---

*I'll engrave her into everyone's memory
so much they won't be able to!*

[17:54] ---

*I'm not gonna take hints anymore.
It's so stupid!*

[18:02] ---

All right, guys! Listen up!

[18:06] ---

*Class 2-1, attendance number 1,
Sakuta Akutagawa!*

[18:12] ---

To Mai Sakurajima-senpai, in class 3-1...

[18:19] ---

I'm in love with you, Sakurajima-senpai!

[18:35] ---

Damn it, I knew it'd be like this.

[18:38] ---

*So much lost from humiliation
with nothing to gain!*

[18:41] ---

*This is exactly why I didn't want
to go up against the atmosphere!*

[18:44] ---

Bastards!

[18:45] ---

Mai-san, I love you!

[18:48] ---

I love you, I love you, I love you,

I love you, I love you!

[18:52] ---

Mai-san, I love you!

[18:55] ---

I want to hold hands
along Shichirigahama Beach!

[18:57] ---

I want to see you in
that bunny girl outfit one more time!

[19:00] ---

I want to hold you tight!

[19:03] ---

And I want to kiss you!

[19:12] ---

In other words, Mai-san...

[19:15] ---

I love you very, very, very, very, very much!

[19:27] ---

You don't have to say it
in such a loud voice, I hear you.

[19:35] ---

You're being a nuisance.

[19:40] ---

I figured, since I had the chance,
I wanted everyone in the world to know.

[19:45] ---

You're such an idiot.

[19:46] ---

Better than someone pretending
to be smart, right?

[19:49] ---

You really are an idiot.

[19:51] ---

You'll get more weird rumors about you
if you stand out doing something like this.

[19:55] ---

If the rumors are about being with Mai-san,
I welcome it.

[19:58] ---

That's not what I mean...

[20:01] ---

Idiot... Idiot Sakuta!

[20:08] ---

Ow!

[20:09] ---

Eh? Why?

[20:11] ---

Liar! You said you wouldn't forget!

[20:13] ---

That you'd absolutely never forget!

[20:17] ---

Sorry...

[20:19] ---

I won't forgive you.

[20:21] ---

Sorry...

[20:22] ---

No way I'll forgive you.

[20:24] ---

Then I won't let go until you do.

[20:28] ---

Then I'll never forgive you
for my whole life.

[20:30] ---

Eh?

[20:31] ---

What, you don't want that?
After making me say all of this...

[20:37] ---

Um... Your foot...

[20:39] ---

You're happy I'm stepping on you, right?

[20:41] ---

Sorry, I'm so sorry.
I'll reconsider my words, so please forgive me.

[20:45] ---

Anything else to say?

[20:46] ---

I'm happy to be stomped on by you.

[20:49] ---

Those aren't the words I want to hear.

[20:54] ---

I love you.

[20:56] ---

Are you sure?

[20:58] ---

I lied. I love you very much.

[21:03] ---

Hey, Sakuta.

[21:04] ---

What?

[21:06] ---

Tell me that again in a month from now.

[21:08] ---

Why?

[21:09] ---

If I answer now, I'll feel like I was steamrolled into this from momentum and ambience.

[21:14] ---

Personally, I'd like to kiss you right here on the spot.

[21:17] ---

Maybe our hearts are racing due to the situation we're currently in.

[21:22] ---

You're unexpectedly calm.

[21:24] ---

Well, since I can't wait a month, can I tell you every day?

[21:28] ---

That's fine, but you have to do so for a whole month.

[21:31] ---

If you can't, then I'll take it that you changed your mind.

[21:40] ---

Everyone really loves to take hints, don't they?

[21:46] ---

That rumor about Sakuta hospitalizing some classmates...

[21:50] ---

It's all silly nonsense!

[21:54] ---

How does Sakurajima-senpai know about that?

[21:57] ---

Wait, what kind of relationship do they have?

[22:00] ---

You wanted to tell everyone, didn't you?

[22:02] ---

Thanks to you, everyone is totally paying attention to me.

[22:05] ---

Getting lectured in the faculty office will be such a drag.

[22:08] ---

It's fine.

[22:11] ---

I'll be scolded right there next to you.

[22:13] ---

Well, in that case, it can't be that bad.

[22:16] ---

You two over there!

[22:18] ---

Get over here!

[22:22] ---

And thus, the world regained Mai Sakurajima.

[22:29] ---

JUNE 2nd

[22:31] ---

As I thought,
your heart is made of iron, Sakuta.

[22:35] ---

If that was me, I'd die from embarrassment.

[22:38] ---

Nothing less from you, Azusagawa.
What a young rascal.

[22:41] ---

What's that supposed to mean?

[22:44] ---

When the rumors about hospitalization
were going around the school,

[22:47] ---

you said fighting the atmosphere was stupid.
Did you forget about that?

[22:51] ---

You did say that.

[22:52] ---

You couldn't be serious
for something about yourself,

[22:55] ---

but you'll face any embarrassment
for a beautiful senpai.

[22:59] ---

What is this guy, if not a young rascal?

[23:05] ---

Hey, in the end, can we say
that your hypothesis was right?

[23:09] ---

Who knows?

[23:10] ---

Illusions shown by unstable psyches or strong
preconception that come from adolescence...

[23:15] ---

If that's what Adolescence Syndrome is,
then scientific inspection won't be reliable.

[23:21] ---

But it could be that our world is so simple
that a confession of love can change it.

[23:29] ---

Just like how you proved it.

[23:33] ---

Maybe so...

[24:38] ---

*But this wasn't the final incident
concerning Adolescence Syndrome.*

[24:44] ---

After Schrödinger's Cat, Laplace's Demon...

[24:48] ---

No... Laplace's Petit-Devil appeared.

[24:55] ---

Nothing less from you, Senpai.

What a rascal.

[24:56] ---

Next time

#4 There is No Tomorrow for Rascal

Revision #1

Created 2024-01-02 05:13:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:01 UTC by whimsee